

СТРАТЕГИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

А.В. Белова, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-4-1-106-108

Аннотация. При переводе художественных текстов переводчику необходимо принять решение о том, какой стратегии он будет следовать. Основными стратегиями перевода художественных произведений являются стратегия доместикации, при которой перевод адаптируется под культуру языка перевода, и стратегия форенизации, при которой переводчик сохраняет стиль автора и реалии, погружает читателя в другую культуру. В ходе исследования было выявлено, что для сохранения художественно-эстетического своеобразия произведения переводчику необходимо сочетать существующие стратегии.

Ключевые слова: художественный перевод, художественный текст, стратегии перевода, доместикация, форенизация.

Стратегии перевода уже много лет являются предметом изучения в переводоведении. Во многом качество перевода определяется тем, насколько верно переводчик сумел выявить переводческую проблему и исполнить переводческие трансформации.

Одним из исследователей, разработавших собственное определение стратегии перевода, является И.С. Алексеева. Согласно точке зрения исследователя, стратегия перевода – это «осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов)» [1].

Исследователь выделяет три основных этапа формирования переводческой стратегии. Первый этап заключается в предпереводческом анализе текста, где оригинал необходимо проверить на наличие когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической информации. Анализ текста включает в себя сбор внешних сведений о тексте, определение источника и получателя, состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста и речевого жанра. На втором этапе происходит аналитический вариативный поиск. Переводчик приступает к поиску наилучших переводческих решений, учитывая при этом тип текста и переводческие доминанты, выявленные во время проведения предпереводческого анализа. На третьем этапе проводится формальная сверка текста, оценивается единство стиля текста пе-

ревода, исправляются стилистические шероховатости [1].

Исследователь В.В. Сдобников не полностью соглашается с данной концепцией и говорит о ее противоречивости: с одной стороны, стратегия перевода предполагает три этапа, но с другой стороны, она формируется и уточняется на каждом из этапов. В своей статье исследователь приходит к выводу о том, что формирование стратегии перевода предполагает наличие у переводчика определенного плана деятельности. Формируемый переводчиком подход к осуществлению своей переводческой деятельности является результатом соотнесения четырех компонентов стратегии перевода:

1. ориентирование в ситуации;
2. формулирование цели;
3. прогнозирование;
4. планирование [2].

На основе выявленных компонентов исследователь предлагает следующее определение: «Стратегия перевода – это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуника-

тивной ситуации» [2]. С нашей точки зрения, данное определение является наиболее информативным и непротиворечивым.

Выбор стратегии зависит от цели, которую перед собой ставит переводчик. Можно выделить три цели перевода художественного текста.

Во-первых, познакомить читателя с творчеством писателя. Для достижения этой цели переводчик будет стремиться перевести текст таким образом, чтобы читатель смог получить то же художественное впечатление, что и читатель оригинала. Переводчику будет необходимо «сгладить» национально-культурные различия, чтобы читатель не отвлекался на незнакомые реалии, при этом читатель не получит достоверное представления о культуре, к которой принадлежит автор.

Во-вторых, познакомить читателя с особенностями другой культуры. При решении этой задачи переводчик должен будет сохранить и объяснить имеющиеся в тексте реалии. Такой перевод будет достаточно информативным, однако читатель не сможет получить того впечатления, на которое рассчитывал автор.

В-третьих, познакомить читателя с содержанием произведения. Переводчик может пренебречь культурной спецификой, не заботиться о форме и сосредоточиться на передаче содержания, однако такой перевод не будет считаться художественным [3].

Первые две цели находят свое отражение в противоборстве стратегий перевода, рассмотренных еще Ф. Шлейермахером. Немецкий мыслитель обозначил два пути перевода: перенос автора к читателю либо перенос читателя к автору [4]. В связи с существованием такого дуализма во второй половине 1990-х годов теоретиком Л. Венути впервые в науку были введены понятия двух противоположных стратегий, наиболее часто используемыми при переводе художественного текста: «доместикация» и «форенизация».

Стратегия доместикации представляет собой подход, при котором происходит адаптация иностранного текста к ценностям культуры языка перевода. Так, на

первый план выходит культура языка перевода, а перевод максимально адаптируется под читателя переводного текста, при этом читатель воспринимает текст не как «чужой», а как «свой». Переводчик жертвует формулировками текста оригинала, заменяет исторические и культурные явления на схожие понятия, которые имеются в культуре языка перевода, позволяя себе более вольный перевод. Поэтому реалии, хорошо известные читателю, и текст перевода воспринимаются с легкостью.

Л. Венути придает особое значение такому понятию, как «невидимость» переводчика. Поскольку количество иностранных элементов в тексте перевода сводятся к минимуму, такой перевод становится более «прозрачным», то есть легко воспринимаемым, и неоригинальность перевода становится неочевидной для читателя. Чем легче читатель воспринимает текст перевода, тем невидимее становится переводчик и заметнее автор текста. Таким образом, важными составляющими стратегии доместикации являются легкость восприятия, «прозрачность» текста перевода и «невидимость» переводчика [4]. Трансформациями, применяемыми переводчиком при выборе данной стратегии, можно считать модуляцию, описательный перевод, конкретизацию, генерализацию, опущение и др.

Доместикации противопоставляется стратегия форенизации, определяемой как подход, при котором переводчик отказывается от адаптации исходного текста для читателя, при этом сохраняя стиль автора и подчеркивая культурные особенности текста языка оригинала, отсутствующие в культуре языка перевода. Культурная самобытность и черты оригинала претерпевают минимальное количество изменений, за счет чего принадлежность художественного произведения к другой иностранной культуре становится очевидной.

В отличие от стратегии доместикации, при применении стратегии форенизации присутствие переводчика обозначено более четко. Поскольку текст перевода изобилует чужими реалиями, возникает «непрозрачность» текста и «видимость»

переводчика, в результате чего такой текст читается не как оригинал, а именно как перевод. При стратегии форенизации применяются такие трансформации, как транскрибирование, транслитерация и калькирование.

Доместикация и форенизация являются двумя крайностями, которые не могут встречаться в чистом виде в переводе. Категоричность, с которой исследователи выступают за применение той или иной стратегии, вызвала дискуссии о том, что они могут быть объединены или использованы в определенной пропорции исходя из задач, которую перед собой поставил переводчик. Так, многие исследователи рассматривают существование «золотой середины», заключающейся в стремлении переводчика сочетать обе стратегии, которые бы не конфликтовали между собой, а дополняли бы друг друга. Для достижения

удачного сочетания доместикации и форенизации переводчики маневрируют между обеими стратегиями, стремясь достигнуть «золотой середины» [5].

Таким образом, суть стратегии перевода художественного текста сводится к планированию своей деятельности переводчиком. При формировании стратегии переводчику необходимо выделить те черты оригинала, которые будут являться приоритетными и которые нужно будет максимально точно передать при переводе. В художественном переводе наиболее используемыми стратегиями являются доместикация и форенизация, которые до сих пор остаются предметом споров лингвистов. В каждом конкретном случае выбор стратегии и переводческих приемов зависит от переводчика и от того, какую глобальную цель он перед собой поставил.

Библиографический список

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. – 352 с.
2. Сдобников В.В, Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. – 2011. – №1 (13). – С. 165-172.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Москва: АСТ, 2007. – 448 с.
4. Venuti, L. The Translator's Invisibility. – London, New York: Routledge, 1995. – 365 с.
5. Синев А.Э., Крапивкина О.А. О культурных ценностях в переводе: Доместикация vs. форенизация // European Student Scientific Journal. – 2014. – №3.

LITERARY TRANSLATION STRATEGIES

A.V. Belova, Student
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *While translating literary text a translator needs to decide which strategy should be followed. The main strategies of literary translation are the domestication, according to which the translation is adapted to the culture of the foreign language, and forenization, according to which the translator preserves the author's style and realia, and immerses the reader in a different culture. The research has shown that a translator should combine the existing strategies in order to preserve the artistic and aesthetic uniqueness of the work.*

Keywords: *literary translation, literary text, translation strategies, domestication, forenization.*